

اُقْلِيَّتٍ وَ اَكْثَرِيَّتٍ

پتر هانتكه

ترجمه حمید میرزا آقا

روی نیمکتنی در پارک مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته است.

روی نیمکتنی در پارک کنار مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته ام.

ما روی نیمکتنی در پارک نشسته ایم، من و مرد ترک با انگشتی باندپیچی شده.

مرد ترک با انگشتی باندپیچی شده کنار من روی نیمکتنی در پارک نشسته است.

روی نیمکتنی در پارک نشسته ایم و به برکه نگاه می کنیم، نگاهم به شیئی می افتد که در برکه حرکت می کند و مرد ترک نگاهش به برکه است.

به برکه چشم دوخته ایم، حرکت شیئی در برکه را می نگریم و مرد ترک به برکه نگاه می کند.

به برکه چشم دوخته ایم، نگاهم به دسته ای علف می افتد که با حرکت مرغابی ها در برکه به آن سوی برکه کشیده و با حرکت مرغابی های آن سوی برکه به این سوی باز پس زده می شود و در وسط برکه همانجا در اثر تداخل موج حرکت مرغابی ها می ماند، مرد ترک به برکه نگاه می کند.

به برکه چشم دوخته ایم، نگاهم به شیئی می افتد که می پندارم دسته ای علف است و یا بعد از آنکه در همانجا حرکت می کند، می پندارم دسته ای علف است، بنگاه مرغابی ها در آب فرو می روند و من از نگاه کردن به آن جا که شیئی در حال حرکت است دست بر می دارم، یعنی اینکه از خواب و خیال بیرون می آیم و دیگر به آن شیء نگاه نمی کنم، مرد ترک به برکه چشم دوخته است.

به برکه چشم دوخته‌ایم، نگاهم به مرغابی‌ای می‌افتد که سر از آب بپرون آورده است و دسته‌ای علف بر نوک دارد. از تماشا و تن دادن به آن خسته‌ام، مرد ترک به برکه چشم دوخته است، به برکه چشم دوخته‌ایم، بی‌آنکه به چیزی نگاه کنم، به یاد گزارشگر ورزشی می‌افتم که از مرگ سخن می‌گفت و مرد ترک به برکه چشم دوخته است.

مردی ترک و من، ما، در پارک روی نیمکتی نشسته و به برکه نگاه می‌کنیم.

در پارک روی نیمکتی کنار مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته‌ام.

روی نیمکتی در پارک کنار مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته‌ام.

در پارک بی‌مقدمه کنارم روی نیمکتی مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته و انگشتش را از سایر انگشتانش جدا نگه داشته است.

در پارک روی نیمکتی مرد ترکی با نه انگشت سالم نشسته است و آنها را به هم می‌فشارد.

روی نیمکتی در پارک مرد ترکی با انگشتی باندپیچی شده نشسته و به برکه چشم دوخته است.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علوم انسانی